milieu du Carmel; qu'il passe sur le Baschane et Guilead, comme aux jours anciens.

- 15. Comme aux jours de ta sortie de la terre d'Égypte, je lui ferai voir des merveilles.
- 16. Les nations verront et seront confuses de toute leur force; elles mettront la main sur la bouche, leurs oreilles seront assourdies.
- 17. Elles lécheront la poussière comme le serpent; elles seront troublées dans leurs cachettes comme les reptiles de la terre; elles trembleront devant Iehovah notre Dieu, elles auront peur de toi.
- 18. Qui est un Dieu comme toi, ôtant l'iniquité et passant par-dessus le péché du reste de son héritage? Il ne conserve pas toujours sa colère, parce qu'il veut la miséricorde.
- 19. De nouveau il aura compassion de nous, il vaincra notre iniquité; tu jetteras dans les profondeurs de la mer tous leurs péchés.
- 20. Tu donneras la vérité à Jacob, la piété à Abraham, comme tu l'as juré à nos pères dans les jours anciens.

aux paroles de notre texte. Il n'y a plus de rabbins qui ne désapprouvent une pareille absurdité, mais ils devraient s'efforcer de la détruire en répandant l'instruction, et c'est ce courage qui manque à plusieurs d'entre eux. Tristes essel des temps barbares, ces usages déraisonnables doivent disparaître d'un culte qui désend si sormellement toute superstition.

20. לאבחינה à nos pères, s omprend les trois patriarches Abraham, Isaac et Jacob.

כיביי צולם comme aux anciens jours, au temps de paix sous Salomon; voy. I Rois, 5, 9.

15. כיביי Dieu répond au vœu exprimé par le prophète.

17. בירולי: comme les reptiles; voy. Deutér. 32, 24. ביבוך de toi; le changement de personne est fréquent dans Michah.

18. 12 Le prophète en extase s'ecrie: Qui est comme toi?—Ces trois derniers versets sont ajoutés à lonah dans la Haphtorah des vêpres du Kippour.

19. יכבש - vaincre, fouler aux pieds le péché, expression d'une rare énergie. במילות ים כל המאחם tu jetteras dans les profondeurs de la mer tous leurs péchés. Ce sont ces paroles prises littéralement qui ont donné lieu à un usage qui existe encore chez beaucoup d'Israélites, d'aller l'aprèsmidi de la fête de Rosch-Haschana (nouvel an religieux) près d'un fleuve ou d'une rivière, réciter les versets 18, 19 et 20 de ce chapitre, croyant par là se débarrasser de leurs péchés; les plus ignorants jettent même dans l'eau les miettes du pain qu'ils ont dans leur poche pour figurer les péchés jetés dans l'eau, par allusion

l'homme ce seront les gens de sa maison.

- 7. Mais moi, je regarderai vers Iehovah; j'espérerai en Dieu; mon salut, mon Dieu m'exaucera.
- 8. Toi, mon ennemie, ne te réjouis pas sur moi, car si je suis tombé, je me relève; lorsque je serai assis dans les ténèbres, Iehovah sera ma lumière.
- 9. Je porterai la colère de Iehovah, parce que j'ai péché contre lui, jusqu'à ce qu'il plaide ma cause, qu'il accomplisse mon jugement, qu'il me fasse sortir à la lumière, et je verrai sa justice.
- 10. Mon ennemie verra et sera couverte de confusion, elle qui me dit: Où est Iehovah ton Dieu? Mes yeux verront cela en elle; alors elle sera la boue des chemins.
- Un jour (vient) pour réparer tes murs; ce jour éloignera (l'accablante) loi.
- 12. En ce jour on viendra vers toi d'Aschour et des villes de Matsor, et (des villes) de Matsor jusqu'au fleuve, d'une mer à l'autre, et d'une montagne à (l'autre) montagne.
- 13. La terre sera désolée à cause de ses habitants, à cause du fruit de leurs œuvres.
- 14. Conduis ton peuple avec ta houlette, le troupeau de ton héritage, demeurant seul dans la forêt au
- 13. אַהרְעָן te pays des Chaldéens. Selon d'autres commentateurs, il s'agit de la terre des Hébreux, la fin de l'exil devant être précédée de grands malheurs pour faire périr les impies.
- 14. יער pour יער voy. Nomb. 23, 9. יער pour ביער Kim'hi dit: ils demeureront dans la forêt comme sur le Carmel. כרכול voy. Amos, 1, 2.

- 7. ארבי Selon quelques commentateurs ce sont les paroles du peuple, mais nous croyons plutôt avec Kim'hi que ce sont celles du prophète, qui termine par des consolations.
- איבת pour איבת ennemie, Baal; le s est paragogique, le mot étant Milel.
- 9. קעשה colère, pour châtiment. נעשה משפטי et fera ma justice, me rendra justice.
- 10. בה elle ou à elle ; je réjouirai mes yeux en elle, mon ennemie. רבוים הוצות voy. Isaïe, 10, 6, כחביר חוצות
- 11. קרות יחבולן litteralement éloignera le statut, comme le Chaldéen יחבול ל בדרת עמבויא les décrets des peuples (contre vous) seront anéantis. Ces mots peuvent aussi être une parenthèse און ירחק הק (le terme est éloigné!) et le verset 11 se joindrait au verset suivant.
- 12. יבור ביינות comme ביינות 'd'érém. 7, 7, 7, יבון pour יבוים outification ou siège, signifie ici Mitsratm, l'Egypte, comme II Rois, 19, 24. ברג le fleuve, l'Euphrate. ביינות d'une mer à l'autre mer; les commentateurs ne sont pas d'accord sur le sens de ces mots; il y en a qui disent, de la mer Atlantique au golfe Persique; d'autres, de l'Euphrate au Nil. Il est probable, dit Maurer, qu'il ne s'agit que de dire d'une extrémité à l'autre; ainsi יבור עד ההר d'une montagne à l'autre montagne. Les mers indiquent les limites de l'orient à l'occident, et les montagnes celles du nord au midi.

œuvres de la maison d'A'hab; vous suivez leurs conseils pour que je te livre à la ruine, et tes habitants à la risée, et vous porterez l'ignominie de mon peuple.

- CH. VII. 1. Malheur à moi! parce que je suis comme ceux qui recueillent les (fruits oubliés) de l'été, comme le grappillage de la vendange; (il n'y a) pas de grappes à manger, mon âme désire un fruit précoce.
- 2. L'homme pieux a disparu de la terre, le juste parmi les hommes n'est plus. Tous dressent des piéges pour le meurtre, un homme tend un piége à son frère.
- 3. Pour réparer le mal (commis par) les mains, le prince demande un salaire, et (de même) le juge; le grand, lui, publie l'avidité de son âme, et ils compliquent la cause.
- 4. Le meilleur d'entre eux est un buisson épineux; le juste (est plus piquant) que la ronce; le jour de tes gardiens, de ton châtiment approche, maintenant vient leur consternation.
- 5. Ne croyez pas à (votre) ami, n'ajoutez pas foi à votre confident; garde les secrets de ta bouche devant celle qui couche dans ton sein.
- 6. Car le fils outrage le père, la fille s'élève contre sa mère, la bru contre sa belle-mère; les ennemis de

eux est comme une épine. ממסוכה le premier ב est comparatif, celui d'entre eux qui marche droit est comme une haie. יום מענים le jour de tes voyants, celui qu'ils t'ont prédit comme heureux; comme dit le Chaldéen. נמקרתך ta visitation, ton châtiment.

- 5. אלוף ami intime ; voy. Ps. 55, 14. שכבת חיבך qui couche dans ton sein comme שבור פתחי פיך garde les portes de ta bouche; jour horrible où l'on se défie de ce qu'on a de plus cher.
  - 6. המסף se lève, Chaldéen אינצים se dispute.

עַמְרִי וְכֹל מַעֲשַׂה בִיח־אַחְאָב וַהַלְכִיּ בְּלְעֲצוֹתָם לְמַעֵּוֹ הַהִּי אְחָךְ לְשַׁפָּה וְיְשְׁבֶּיהָ לִשְׁרָלָה וְחֶרְפַּח עַמָּי הִשְּׁאוּ :

עכורי Omri, zélé pour le culte des veaux; voy. I Rois, 16, 21 à 32. ויושביה littéralement et ses habitants. עבוי mon peuple ; c'est Dieu qui parle ici.

- CH. VII. 1. אללי לי matheur à moi. Ce sont les paroles du prophète ou de quelqu'un qui gémit sur les malheurs de son peuple; אללי לי comme אללי אלי מוצא Isaïe, 24, 16. Kim'hi prend אלל dans le sens de gémir, ביללי מוני יללה לי in gémis אמפי מיץ un gémis sement à moi. אמפי קיץ les récoltes de l'été, quelques fruits oubliés par les travailleurs. אמפו אמפו אמפר (Isaïe, 33, 4), et קיץ été, pour fruit de l'été. voy. Juges, 8,2 בכורה voy. Juges, 8,2 בכורה voy. Isaïe, loco citato.
- 2. אבד חסרז l'homme pieux a péri; explication de l'allégorie du verset 1. חרם un flet, comme ברכוים Ézéch. 26, 5.
- 8. על הרעיב השר שואל verset très-difficile. Le Chaldéen dit: pour le mal il y a des mains, non pour bien faire, comme s'il y avait לא היטיב interprètes disent: pour réparer le mal commis par les mains. שלום rétribution; voy. Hos. 9, 7. הרת רשעים désir; voy. הרת רשעים Prov. 10, 3. אוה mot emphatique; le grand, lui, il prononce selon son bon plaisir. ריצבתוה tresser, par leur réunion ils compliquent et fortifient le mal. Kim'hi prend שבח pour un infinitif, comme להיטיב dit: pour ajouter au mal qu'ils font par leurs mains (prenant ביטים comme lonah, 4, 4), le chef demande, etc.
  - 4. בחדק espèce d'épine; d'après Celse, melongena spinosa. Le meilleur d'entre

- 9. La voix de Iehovah retentit sur la ville [le sage craint ton nom]; écoutez l'annonce du châtiment et celui qui en fait la menace.
- 10. Dans la maison de l'impie se trouve-t-il encore des trésors impies, et un épha maigre, maudit?
- 11. Justifierai-je des balances impies et des poids trompeurs qui sont dans le sac?
- 12. Ceux (des endroits) dont les riches sont pleins de violence, et (dont) les habitants parlent mensongèrement, la langue dans leur bouche est trompeuse.
- 13. C'est pourquoi je t'ai affligé en te frappant étonnamment pour tes péchés.
- 14. Tu mangeras, et ne seras pas rassasié, ton humiliation sera en toi; tu acquerras sans (rien en) retirer, et ce que tu (en) retireras, je le livrerai au glaive.
- 15. Tu sèmeras, et tu ne moissonneras pas; tu presseras l'olive, et tu ne recueilleras point d'huile, le moût, et tu ne boiras pas de vin.
  - 16. Car on conserve les manières d'Omri et toutes les
- 12. עשיריה ses riches, ceux de la ville; sur אשר qui précède, conf. Il Sam. 1, 4.
- 13. ההליתי f'ai afflige toi. Sept. מֹהְנֹסְעמו f'ai commence, ils ont lu ההילותי Michaëlis traduit comme s'il y ayait הָהְלִיתִי je me suis fatigué à te frapper. השכום infinitif, à étonner.
- 14. רישהך 'Ce mot nese trouve qu'ici, et signifie, d'après Maurer, ton inanilé gastrique, ta faim. Kim'hi le dérive de שהה שהה ton humiliation, ta dépression au milieu de toi: si tu n'as rien à craindre du dehors, tu auras des ennemis intérieurs. במג de במג atteindre, acquérir, שלים mettre en sureté; voy. Isaïe, 5, 29.
  - 16. רשחבור au singulier et au Hithpahel, et se rapporte à chaque הון statut.

11. עם נבר התברר Ps. 18, 27; selon Kim'hi, c'est ce que chacun peut dire, et selon d'autres commentateurs pour היוכה sera-t-ilinnocent? Peut-être faut-il lire היוכה.

puissants fondements de la terre, car Iehovah a une discussion avec son peuple, et avec Israel il contestera.

- 3. Mon peuple, que t'ai-je fait? de quoi t'ai-je fatigué? témoigne contre moi!
- 4. Lorsque je t'ai fait monter de l'Égypte, que je t'ai racheté de la maison des esclaves et que j'ai envoyé devant toi Mosché (Moïse), Aharone et Miriame:
- 5. Mon peuple, rappelle-toi donc ce qu'a prémédité Balak, roi de Moab, et ce que lui a répondu Bileame (Balaam), fils de Beor... de Schittime à Guilgal, afin que tu reconnaisses les bontés de Iehovah.
- 6. « Avec quoi apparaîtrai-je devant Iehovah? fléchi-» rai-je le (genou) devant le Dieu élevé? apparaîtrai-je de-
- » vant lui avec des holocaustes, avec des génisses d'un an?
- 7. » Iehovah agréera-t-il mille béliers, des myriades » de torrents d'huile? Donnerai-je mon aîné pour mon » crime le fruit de mes entreilles passales « (a) ( ).
- » crime, le fruit de mes entrailles pour le péché de mon » âme? »
- 8. Il t'a dit: Homme, ce qui est bon et ce que Iehovah demande de toi, rien que pratiquer la justice, aimer la piété et marcher modestement en la présence de ton. Dieu.

qu'on pouvait faire les mêmes offrandes à Iehovah; voy. Ézéch. 16, 21. Hos. 13, 2.

8. הביד Réponse à la question du peuple : il t'a été dit ce qui est bien. הביד במשכם exercer le droit, la justice, comprend, dit Kim'hi, tous les devoirs des hommes entre eux. במשכם aimer la piété, la bonté, c'est plus que la stricte justice. המביע לכח marcher avec modestie devant Dieu, c'est-à-dire l'adorer avec modestie. Raschi dit: Quand un homme offense un autre homme, celui-ci ne lui pardonne qu'en présence de ceux devant qui il a été offensé; il n'en est pas ainsi de Dieu, il n'exige pas de témoins de sa réconciliation.

לם-עשות משׁפּם וֹשִׁהַבּת הָפֶר וְהַגְּגַעַ לֶּכֵּת עִם־אָלּהֶוּךְ:

אַ הַּנְיִר לְּךָּ אָרָם מַה־פּוֹר וְהַבְּינִעְ לְּכָּת עִם־אָלּהְוּךְ:

אַ הַּנְיר לְךָּ אָרָם מַה־פּוֹר וֹשְׁרִין וֹשְׁרָיִם בְּצִלְפִּי אֵלִם בַּבְּלָלְ מֵלְרְ מִוֹאָר וֹשְׁרִיִם וֹשְׁרָאוֹ בְּלַלְ מֵלֶרְ מִוֹאָר וֹשְׁרִים וֹמִבְּיִם הַאָּבְּוֹ וְשְׁרָאוֹ בְּלַלְ מֵלֶרְ מִוֹאָר בְּעִיׁ וְמִרְיִם הַאָּבְּוֹ וְמִרְיִם בְּעִלְפִּי אֵנִים וֹמִבְּעָתוֹ בְּלָלְ מֵלֶרְ מִוֹאָר בְּעִבְּי וְמִבְּיוֹ וִמְרְיִם בְּעִיְּפִּוֹ אֵלְים בְּעִלְּפִּי אַנִים וְמִבְּעִים בְּעִיְ מַבְּיִים וְּמִבְּיִם וְמִבְּעִים בְּעָרְ מִוֹיְעֵן בְּעִי וְמָלְהִים וְמִבְּעִים בְּעִנְם וְבְּעָּהְ בְּעִילִם בְּעִבְּים וְבִּעִּיוֹ בְּעָהְ מִוֹבְיִים וְבְּעִים בְּעִבְּעִים בְּעִבְּעוֹ בְּעָלִם בְּעִבְּעוֹ בְּעִילִוֹ בְּעִלְּהְ בְּעִיבְּעוֹ בְּעִיתוֹ בְּעִינִם הַבְּעִים בְּעִיבְּעוֹ בְּבְּלִים בְּעִיבְּעוֹ בְּעִיבְּעוֹ בְּעִיבְּעוֹ בְּעִיבְּים בְּעִבְּעִים בְּעִבְּעוֹ בְּעִיבְּיוֹ בְּעִבְּעוֹ בְּעִבְּעוֹ בְּעִיבְּעוֹ בְּעִבְּעוֹ בְּעִבְּעוֹ בְּעִבְּעוֹ בְּעִבְּעוֹ בְּעִבְּעוֹ בְּעִבְּעוֹ בְּעִינִים בְּעִבְּעוֹ בְּבְּעִים בְּעִבְּעוֹ בְּבְּעִים בְּעִבְּעוֹ בְּבְּעִים בְּעִבְּעִיים בְּעִבְּעוֹ בְּבְּיִי בְּבְּעִים בְּעִבְּעוֹ בְּבְּעִים בְּעִבְּעוֹ בְּבְּעִים בְּעִּבְּיִים בְּעִבְּעוֹ בְּבִּעְם בְּבְּעִים בְּעִבְּעוֹ בְּיִבְּעִים בְּעִבְּיוֹ בְּבְּעָבְּיוֹ בְּיִבְּעִים בְּבִּעְּבִיוֹ בְּבְּבְּעִים בְּבִּיוֹ בְּבְּעִבְּיוֹ בְּיִבְּעִייִים בְּבִּעְבִּיוֹ בְּבִּבְּעִים בְּבּבּיוֹ בְּבִּבְּעִים בְּבּעְבִייִם בְּבּעְבִּי בְּבְבְּעִים בְּבְּעִבְּיוֹ בְּבְּבְּיִים בְּבְּבְּעִים בְּבְּבְּעִים בְּבּבּיוֹ בְּבְּבְּבְיוֹ בְּבְּעְבְּבְיוֹ בְּבְּבְּעִים בְּבְּבְיוֹ בְּבְּבְּבְיוֹ בְּבְּבְּבְיוֹ בְּבְּבְּבְיוֹ בְּבְּבְּבְיוֹ בְּבְבּיוֹ בְּבְבְּבְּבְיוֹ בְּבְבְיוֹם בְּבְּבְּבְּבְיוֹ בְּבְּבְּבּיוֹ בְבְּבְּבְּבְיוֹ בְּבְבְיוֹבְיבְיוֹ בְּבְבְּבְיוֹ בְּבְּבְּבְיוֹם בְּבְּבְּבְיוֹבְיוּ בְּבְבּיוֹ בְּבְּבְּבְיוּבְבְּבְיוֹ בְּבְּבְּבְיוֹ בְּבְבּיוֹ בְּבְבְּבְּבְּבְּבְּבְיוֹ בְבְּבְּבְּבְּבְּבְּבְיוֹ בְּבְּבְּבְיוֹם בְּבְּבְּבְיבְיוּ בְבְּבְּבְיוּבְבְּבְּבְיוֹ בְּבְּבְּבְבְּבְּבְּבְּבְבּבּיוּבְבְיבְּבְב

<sup>3.</sup> רְבֵּיה הלְאַתִּיך et en quoi l'ai-je fatigué, molesté, pour m'avoir abandonné? ענה בי Chaldéen אַ מַהַּדְ בִי témoigne contre moi.

<sup>5.</sup> השמים Schittim, où les Israélites ont gravement peché (Nomb. 25, 1), jusqu'à Guilgal, où ils ont passé le Jourdain (Jos. 4, 20). Le sens est : rappelle-toile bien que Dieu t'a fait dans cet intervalle. למעך דעת ceci t'est rappelé, afin que tu reconnaisses, etc.

<sup>6.</sup> בכוה par quoi. Ces paroles sont prêtées à Israel. אפלה עוברות viendrai je audevant. Chaldeen אפלה קדם prierai je devant Dieu. אבלה קדם se courber, flédir les genoux. בני שנה d'un an, passé cet âge les animaux ne pouvaient plus servir d'holocaustes; voy. Lévit. 9, 3.

animaux de la forêt, comme le lionceau dans les bergeries, qui, lorsqu'il s'élance, foule et déchire, et nul n'est préservé.

- 8. Ta main s'élèvera contre tes adversaires, et tous tes ennemis seront retranchés.
- Il arrivera en ce jour, dit Iehovah, que j'anéantirai tes coursiers du milieu de toi, et je ferai périr tes chars.
- 10. J'anéantirai les villes de ton pays, et je démolirai toutes les forteresses.
- J'anéantirai dans tes mains les enchantements, et il n'y aura plus de devins pour toi.
- 12. J'anéantirai du milieu de toi tes idoles et tes stèles, et tu ne te prosterneras plus devant les œuvres de tes mains.
- 13. J'arracherai tes bocages du milieu de toi, et je détruirai tes villes.
- 14. J'exercerai avec colère et avec indignation la vengeance sur les nations qui n'ont pas écouté.
- CH. VI. 1. Écoutez donc ce que Iehovah dit: Lèvetoi, discute contre les montagnes, et que les collines entendent ta voix.
  - 2. Montagnes, écoutez la cause de Iehovah, et vous
- 2. הראתנים littéralement stables, forts, signific ici pterres, comme en arabe (Rosenmüller); Chaldéen עקריא racines. ארץ fondements de la terre; voy. Ps. 104, 5.

7

<sup>8.</sup> פררים Selon Rosenmüller, le prophète s'adresse ici à Israel ; ceci peut aussi s'adresser à Dieu; voy. Isaie, 26, 11.

<sup>9.</sup> כוסיך tes chevaux, qui te servent à la guerre te seront inutiles après la renue du Messio.

<sup>10.</sup> אין les villes fortifiées; il n'y aura plus que des ברורת lieux ouverts; voy. Éréch. 38. 11.

להכרתי. On avait recours aux enchantements pour se procurer la protection de la Divinité; ces superstitions sont désormais sans but. רבוערננים voy. lsaie, 2,6.

<sup>13.</sup> עריך Chaldéen בעלי דבבך tes ennemis, comme עריך I Sam. 28, 16.

<sup>14.</sup> קאם Ce verset, comme le remarque Justi, n'a pas de rapport avec ce qui précède.

Ch. VI. 1. ההרים les montagnes; élève la voix pour qu'on l'entende sur les montagnes; ou bien און ההרים les montagnes est pour les montagnards. Les montagnes et les collines ont été témoins des bienfaits de Dieu envers Israel. Par une belle tournure poétique, elles sont appelées en témoignage.

être parmi les chefs de Iehouda, de toi sortira pour moi celui qui doit être dominateur en Israel, dont les origines sont de l'antiquité des jours du monde.

- 2. C'est pourquoi il les livrera jusqu'au temps où celle qui doit enfanter aura enfanté, et le reste de ses frères retournera aux fils d'Israel.
- 3. Il se tiendra et conduira par la force de Iehovah, par la gloire du nom de Iehovah son Dieu, et ils demeureront, car alors il sera magnifié jusqu'aux extrémités de la terre.
- 4. Ceci sera la paix: lorsque Aschour viendra dans notre pays, quand il pénétrera dans nos palais, nous nous lèverons contre lui, sept pasteurs et huit princes du peuple;
- 5. Et ils ravageront le pays d'Aschour par le glaive, et le pays de Nimrod par ses propres armes; il préservera d'Aschour quand il viendra dans notre pays et qu'il pénétrera dans nos frontières.
- 6. Le reste de Jacob sera au milieu des peuples nombreux comme la rosée (venant) de Iehovah, comme les torrents sur l'herbe, qui n'attend pas un mortel et n'espère pas dans les fils de l'homme.
- 7. Le reste de Jacob sera parmi les nations, au milieu des peuples nombreux, comme le lion parmi les

préférons le premier sens, comme plus en rapport avec ce qui précède, et parce que חחם ne s'applique qu'à la porte d'une habitation, nous avons exprimé le pronom , יה.

<sup>6.</sup> כמל comme la rosée, image de la bienfaisance, et rien n'est bienfaisant comme de répandre la connaissance de la vérité יציקט voy. Deutér. 32, 2.

<sup>7.</sup> כאריה voy. Nomb. 23, 24.

בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְבִּים בְבִּים בְּבִּים בִּבִּים בִּבִּים בִּבִּים בִּבִּים בִּבִּים בִּבִּים בִּבִּים בְּבִּים בְּבִים בְּבִים בְּבִּים בְּבִים בְּבִּים בְּבִיבוֹ בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִיבוֹ בִּבְּיבוֹ בְּבִּיבוֹ בְּבִּים בְּבּיבוֹבוֹים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּיבוֹ בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּבוֹ בְּבִּים בְּבִּיבוֹ בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּיבוּם בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּיבוֹ בְּבּבוּבוּבְּבוּ בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּבוּבוּבְּבוּבוּבְּבוּ בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבּבוּבוּבְּבוּבוּבּבּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִים בְּבִים בְּבִּים בְּבִיבוּבוּב בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּבוּבוּב

- 2. בית יול les donnera, les livrera à leurs ennemis. ערן יולדה le temps de l'enfantement; de même, dit le Biour, que les douleurs annoncent la délivrance de la femme, de même les souffrances d'Israel, son exil, annoncent sa réintégration. מור לווי לוויר ווייר וו
- 3. בני ישראל et fait paitre, et gouverne, se rapporte à רועה qui termine le verset précédent. יושראן et ils habiteront, comme ci-dessus, 4, 4. Chaldéen יותרבון בוביני גלותהרן ils reviendront du milieu de leur exil. יבדל Il (le nom du Messie) grandira.
- 4. אשרה Aschour. L'Assyrie était le royaume principal dont Israel eut à souffrir; on le nomme ici pour ennemi en général שבעה רעים רשכובה נסיכי אדם littéralement oints des hommes, nombre détermine pour un nombre indéterminé; voy. Kohel. 11, 2, le sens est : nous aurons une grande force à lui opposer. Comme tous les passages obscurs, celui-ci a donné lieu à des gloses. Ainsi le Talmud dit que les sept pasteurs sont David, ayant Seth, 'Henoch et Methouchela'h à droite, et Abraham. Jacob et Mosché à gauche : les huit princes sont : Ischaï, Saül, Samuel, Amos, Tsephaniab, 'Hiskiah, Elie et le Messie.
- 15. ורען de ארץ בער briser. ארץ נכורוד pays de Nimrod, Babylone. בפתחים comme הרב פחוחה glaive découvert, tiré, Ézéch. 21, 33. Raschi prend dans le sens ordinaire, dans les portes des provinces, à leur entrée. Nous

Babel; là, tu seras préservée; là, Iehovah te délivrera de la main de tes ennemis.

- 11. Maintenant plusieurs nations se sont rassemblées contre toi, disant: Elle est profanée; nos yeux se rassasieront à Tsione.
- 12. Mais elles ne connaissent pas les pensées de Iehovah, elles ne comprennent pas ses conseils, lorsqu'il les a réunies comme des gerbes dans la grange.
- 13. Lève-toi et foule aux pieds (tes ennemis). Je te ferai une corne de fer, et j'armerai d'airain tes ongles, et tu broieras de nombreux peuples; je vouerai leur bien et leur richesse à Iehovah, au maître de toute la terre.
- 14. Maintenant, fille guerrière, serre tes rangs, on nous assiége, on frappe sur la joue au schophète (juge) d'Israel.

## Сн. V. 1. Et toi, Bethlé'hem Ephrata, trop petit pour

un traitement ignominieux ; plusieurs commentateurs appliquent ce passageà Tsidkiahou (Sédécias), qui a frappé Michah, fils de limla (1 Rois, 22, 24).

T. XII.

זְּכֵּנִי עַלְּבִּדִּלְּנִיִּי אָת שִּׁפָּס יִשְּׂבָאֵל : זְּבִלְּנִי עַלְּבִּדְ בִּאָרֶם וְחִיבָּם בַּאַיְבּוֹ בְּצִּלָּם וְחִיבָּם בַּאַיְרִּוֹ בָּלִבְּיִּ עַפְּיִם וְחִיבָּם בַּאַיְרִּ וְבִּיִּבְּוֹת עַפִּים בַּנִּים בְּאַבְּים בַּיְּאָבִין בִּי לִיתְּיָ בִּאַבְּים וְחִיבְּיוֹ בְּצִּיּם בְּבִּים הָאִיבְּיוֹ וְבִּיִּם וְחִבְּיִּוֹ בִּיִּ לִּאְ חִבְּינִוּ בִּיּאַבְּיוֹ וְבִּיִּם בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בַּיְּאָבִין בִּיִּבְּים בַּבְּיִם בְּבִּים בְּבִּים בִּבְּים בְּבִּים בְּבִּים בִּבְּים בִּבְּים בְּבִּים בְּאַבְּים בְּבִּים בְּבִּבִּים בְּבִּים בּבִּים בְּבִּים בְּבִּבּים בְּבִּים בְּבִּבּם בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּבּים בּבְּבִּים בְּבִּיבּים בְּבִּים בּיבּבּים בְּבִּים בְּבּבּם בּבִּים בְּבּים בּיבּבּים בּיבּבּים בּבּבּים בּבּבּים בּבּבּים בּבּבּים בּיבּים בּבּים בּבּים בּבּים בּבּים בּבּבּים בּבּים בּבּבּים בּבִּים בּבּבּבּם בּיבּבּבּים בּבּבּים בּבּבּים בּבּבּבּים בּבּבּים בּבּבּ

T

יַ וְאַהָּח בִּירת־לֶחֶם אֶפְּיָרְחָה צָעִיר לְהְיוֹתׁ בְּאַלְפֵּי יְהוּיָה

11. קוחות voy. Jérém. 3, 1. יתחדה pour ותחדה qu'ils voient. בציון Chaldéen בציון בניפלת ציון La ruine de Sion.

12. בניה ברנה comme une gerbe à la grange; même image, lsaie, 21, 10, Jérémie, 51, 33.

13. דרשי דרושי דרוניי triturer, fouler aux pieds. Dans le verset précédent les peuples sont les gerbes, ici les vainqueurs sont les bœufs qui triturent le blé; ainsi que c'est l'usage en Orient. קרנך ta corne, ta force, ou, selon Rosenmüller, il s'agit de la corne qui est aux pieds des bœufs employés aux travaux. דהדקרת לפין rendre menu.

14. ארות בדולות של l'édition de Bâle (מקראות בדולות) et les Sept. commencent à ce verset le chapitre suivant. Toutesois plusieurs éditions et Luther le joignent au chap. 4, et il nous a semblé que c'est une suite du verset 13: Que les ennemis d'Israell'attaquent avec toutes leurs sorces réunies, Israel victorieux les maltraitera. דיום fille de la troupe; celle qui a l'habitude de se retirer en troupe. Nous avons suivi Luther dans la traduction de ce passage. Selon les uns אין ביונ היים ביוני ביוני

nom de son dieu; nous, nous marcherons au nom de Iehovah, notre Dieu, à jamais et toujours.

- 6. En ce jour, dit Iehovah, je ramènerai la boiteuse, je recueillerai celle qui avait été repoussée et celle que j'avais maltraitée.
- 7. De celle qui avait été boiteuse je ferai un reste (durable), de celle qui avait été éloignée, une nation puissante, et Iehovah régnera sur elles, sur la montagne de Tsione, dès à présent jusque dans l'éternité.
- 8. Et toi, tour des pasteurs, élévation de la fille de Tsione, à toi viendra, à toi arrivera la précédente domination, le royaume de la fille de Ierouschalaïme.
- 9. Maintenant pourquoi pousses-tu des cris? N'y a-t-il pas de roi chez toi? est-ce que ton conseiller a disparu? que la douleur t'a saisie comme une femme qui enfante?
- 10. Fille de Tsione, souffre et gémis comme une femme qui enfante, car maintenant tu sortiras de la ville et tu demeureras dans les champs, tu viendras à

10. דול de חול שול se tordre de douleur. ביח de קול de faire sortir, gémir.

- 6. הצלעה אסף הצלעה הצלעה participe, boitant; métaphore prise des brebis fatiguées, qui ne peuvent suivre le troupeau. אישר הרעתי et que j'ai maltraitée; il sort de la métaphore; le Chaldéen dit: יבא חובי עביי להון כון קדם חובי עביי et que j'ai maltraité à cause des péchés de mon peuple.
- 7. מיצחה בחברה Ce mot vient de הלאה loin. מיצחה de maintenant, depuis le temps où s'accomplira la prophétie du verset 6.
- 9. לכוה pourquoi. Le prophète se transporte par la pensée au temps malheureux de l'exil, et semble entendre des soupirs venant de Sion. דריע-הריעי רע

- Cm. IV. 1. Il arrivera que dans la suite des temps la montagne de la maison de Iehovah sera stable à la tête des montagnes, et s'élèvera pardessus les collines, et des peuples afflueront vers elle.
- 2. Plusieurs peuples partiront et diront: Allons-nousen, montons vers la montagne de Iehovah, et vers la maison de Jacob, pour qu'il nous enseigne ses voies et que nous marchions dans ses sentiers, car de Tsione provient la doctrine, et de Ierouschalaïme la parole de Iehovah;
- 3. Il devient juge parmi les peuples, arbitre de nations puissantes fort éloignées; de leurs glaives ils forgeront des houes, et de leurs lances des serpes; les nations ne soulèveront plus le glaive l'une contre l'autre, et n'apprendront plus la guerre.
- 4. Ils se reposeront chacun sous sa vigne et sous son figuier, et nul ne (les) troublera, parce que la bouche de Iehovah Tsebaoth l'a prononcé.
  - 5. Que tous les peuples alors marchent chacun au

Ces paroles ne se trouvent pas dans Isaie. Cette addition affaiblit Ia phrase, et cette expression ne se trouve pas ailleurs dans la Bible; nous trouvons מרחום II Chron. 26, 15 et שאו – הרבותם Isaie הרבתיהם Isaie ילמדן – ישא Isaie ילמדן – ישא Isaie ילמדן

- 4. אפנר sous sa vigne, image empruntée à l'époque du règne de Salomon; voy. I Rois, 4, 20; 5, 5.
- 5. בי כל העבונם car tous les peuples marcheront chacun au nom de son Dieu, etc. Ceci, dit le Biour, ne contredit pas ce qui précède, car si Dieu veut la perfection de tous et leur accession successive à la vraie connaissance, le culte et les usages extérieurs néanmoins ne peuvent être chez tous les mêmes; il est bien plus probable que la diversité des religions subsistera toujours, car elle est dans la nature des hommes. »

7

יִחֹנְה גְּבָאוֹת צִּבֵּר: 5 כֵּי כַּרְבִּרְתֹּפִּים הְלְבֵּי אָרִש בַּשֵּׁם 

4 הְּשְׁבִּי אָרִשׁ שַּׁבַּת צַּפְּת וֹתְבַת הְאַנִים הְלְבִּים הְלְבִּים הְלְבִּים הְלִבְּים הְלִבְּים הְאָבִים הְלְבִּים הְאַבִּים הְלִבִּים הְאָבִים הְבִּים הְבִּים הְבִּים הְבִּים הְבִּים הְבִּים הְבִּים הְבִּים וְנִבְּרִי וְנִלְבָּט בִּאְרַחְתִי הְבִּים הְבִּים וְנִבְּרִ הִדְּנִם הְבִּים וְנִבְּרִם וְנִבְּרִי וְנִלְבָּט בִּאְרַחְתִי הְבִּים וְנִבְּים הְבִּים וְנִבְּים וְנְבִים וְנִבְּים וְנִבְּים הְבִּים וְנִבְּים וּנְבִּים וְנִבְּים וּנִבְּים וְנִבְּים וּנְבִּים וְנִבְּים וְנִבְּים וְנִבְים וְנִבְּים וּבִּים וְנִבְּים וּנִבְּים וּנְבִּים וְנִבְּים וּנִבְּים וְנִבְּים וּנִבְּים וְנִבְּים וּנִבְּים וְנִבְּים וּנִבְּים וְנִבְּים וּנִבְּים וְנִבְּים וְנִבְּים וּנִבְּים וְנִבְּים וּנִבְּים וְנְבִּים וְנִבְּים וּבִּים וְנִבְּים וּנִבְּים וְנִבְּים וּבִּים וְנִבְּים וְנִבְּים וּנִבְּים וּנִבְּים וּבִּים וּבִּבְּים וּבִּים וּבִּבְּים וּבִּים וּבְּבִּים וּבִּים וּבְּבִּים וּבְּבִּים וּבִּים וּבִּים וּבִּים וּבִּים וּבִּים וּבִּים וּבְּבִּים וּבְּבִּים וּבְּבִּים וּבְּבִּים וּבְּבִּים וּבִּים וּבְּבִּים וּבְּים וּבְּים וּבְּבִּים וּבְּבִּים וּבְּבִּים וּבְּבִּים וּבְּים וּבְּבִּים בּבּים בּבּבּים בּבּים בּבּים בּבּים בּבּים בּבּים בּבּים בּבּים בּבּבּים בּבּים בּבּב

réduite par eux en monceaux de pierres (מ'ערים), elle a été rebâtie au retour de Babylone, puis complètement détruite par Titus; Adrien a fait élever une ville plus petite, sous le nom de Jérusalem, non pas au même endroit, mais près de là, et il a élevé les murs qu'on voit encore actuellement; et la preuve que la ville n'occupe pas la même place, c'est que Jésus a été enterré hors de la ville, comme cela est d'usage pour les sépultures israélites, et pourtant son tombeau se trouve maintenant au milieu de la ville. Sans doute qu'un successeur d'Adrien aura reconstruit la ville élevée par lui, et dont l'objet n'était que d'élever un temple pour y placer son image, etc.»

- Cm. IV. 1. הדיון. Les trois premiers versets de ce chapitre se trouvent à quelques variantes près Isaïe, 2, 2 à 4. On a agité la question lequel a copié l'autre? ils ont peut-être puisé tous les deux à une ancienne source; toutesois le langage est plutôt celui d'Isaïe. Nous indiquons les variantes:
- 2. ממים Isaie ישמי ; la promesse exprimée ici , dit Justi , doit être prise d'une manière générale, si l'on ne veut voir dans les paroles du prophète que ce qu'il a voulu exprimer. Elle est plus développée Zach. 8, 20 à 23.
- 3. צמים רבים lsaïe בין הגוים עצמים בין הגרים lsaïe עמים רבים או lsaïe עמים רבים שנקל lsaïe לגרים עצמים בין הגרים lsaïe בין עמים רבים עד רודק wsqu'au loin, aux peuples éloignés, non au temps éloigné, car le prophète parle du grand nombre de peuples qui, au temps du Messie, viendront à la maison de Dieu, sans s'occuper du temps que durera cette affluence.

dents, proclament la paix, et lorsqu'on ne leur donne rien dans la bouche, ils annoncent la guerre.

- 6. C'est pourquoi vous aurez une nuit sans vision, et des ténèbres pour vous sans divination; le soleil se couchera sur les prophètes, et le jour sera sombre sur eux.
- 7. Les voyants seront confus, les devins rougiront, tous s'envelopperont la barbe, car il n'y aura pas de réponse de Dieu.
- 8. Mais moi, je suis plein de force, de l'esprit de Dieu, de justice et de vigueur, pour annoncer à Jacob son péché et à Israel son crime.
- 9. Écoutez donc cela, chefs de la maison de Jacob, princes de la maison d'Israel, vous qui avez en horreur le jugement, et qui pervertissez toute droiture;
- 10. Bâtissant Tsione avec le sang, et Ierouschalaime avec iniquité.
- 11. Ses chefs jugent pour des dons corrupteurs, ses cohenime enseignent pour un salaire, et ses prophètes prédisent pour de l'argent; ils s'appuient sur Iehovah, en disant: Iehovah n'est-il pas au milieu de nous? le malheur ne viendra pas sur nous.
- 12. C'est pourquoi Tsione sera labourée comme un champ, Ierouschalaïme sera un monceau de pierres, et la montagne du temple une hauteur sauvage.

<sup>11.</sup> שהד don corrupteur; Exode, 23, 8. מחיר objet d'échange donné aux sacerdotes chargés de l'enseignement; voy. Lévit. 10, 11, pour permettre ce qui est défendu, et défendre ce qui est permis.

<sup>12.</sup> ייין pour שיין qui se trouve Jérém. 26, 18. Abarbanet dit sur ce passage: « Certainement, la Jérusalem d'aujourd'hui n'est pas la même que celle d'autrefois: les Babyloniens avaient incendié la ville et n'y avaient rien laissé debout;

celui qui ne leur donne rien dans la bouche מו אין האשר לא יתן על פותם; le sens de ces derniers mots peut être aussi, pour mieux faire ressortir la malice des faux prophètes, ils annoncent la paix, et ce que Dieu n'a pas mis dans teur bouche, ne leur a pas inspiré, tout en poussant à la guerre. בקרשו-פולחבודה sanctifier une guerre, expression empruntée à l'usage ancien de faire précéder la guerre de cérémonies religieuses.

6. לילה לכם כיחדון une nuit pour vous de vision, sans vision. ביקסום de divination, vous en serez empêchés par les ténèbres qui s'épaissiront sur vous. yoy. Jérém. 15, 9, et Amos, 8, 9.

7. חבר הפרי הופרי pdlir, voy. Isaïe, 29, 22. שפו s'envelopper la moustache est un signe de deuil; voy. Ézéch. 24, 17.

8. את רוח שות je suis plein de force de l'esprit de Dieu; même expression que בולאתי הוה כולאתי Jérémic, 6, 11.

9. שמענ motifs de la destruction de la ville; ce qui précède est une préparation au développement qui suit.

10. בבה singulier rendu par le pluriel, par le Chaldéen, le Syriaque et les Septante. בדבוים le sang innocent; voy. Ezéch. 22, 27.

les restes d'Israel; je les mettrai ensemble comme les brebis de Botsra, comme le troupeau dans la bergerie; il y aura un bruit d'hommes.

- 13. Celui qui montera à la brèche (sera) devant eux; ils font irruption en passant par la porte d'où (les autres) sont sortis; leur roi passera devant eux, et Iehovah à leur tête.
- CH. III. 1. Je dis : Écoutez donc, princes de Jacob et chefs de la maison d'Israel, n'est-ce pas à vous à connaître la justice?
- 2. Vous haïssez le bien et vous aimez le mal; vous leur enlevez la peau de dessus eux et la chair de dessus leurs os.
- 3. Et lorsqu'ils ont mangé la chair de mon peuple, qu'ils ont arraché la peau de dessus eux, brisé leurs os, découpé comme la chair qui est dans le pot et dans le chaudron,
- 4. Alors ils crient vers Iehovah, mais il ne les exaucera pas; il cachera d'eux sa face en ce temps, parce qu'ils ont fait de mauvaises actions.
- 5. Ainsi dit Iehovah touchant les prophètes qui induisent en erreur mon peuple, qui, mordant avec leurs

tentissant qui frappe l'air; voy. בופרסן lsaïe, 14, 8. רפרסן comme קברטן lsaïe, 14, 8. ביסו comme פרסן partager; voy. lsaïe, 58, 7. פרס et קרותר signifient tous les deux des vases pour faire cuire de la viande; le premier est le pot et le second le chaudron.

- 4. TR alors, quand le malheur viendra. Selon Lutzatto (S. D.), le prophète parle du peuple opprimé par ses chefs; il lui dit que si pendant son oppression il crie vers Dieu, Dieu ne l'exaucera pas, à cause de ses mauvaises actions, mais il n'en sera pas toujours ainsi. Selon Kim'hi, le prophète s'adresse aux oppresseurs du peuple.
- 5. התכיאים il s'adresse maintenant aux faux prophètes. קבשכים qui mordent, en promettant la paix, tandis qu'ils annoncent la guerre ou des malheurs à

נִוּדְנֵּיִה בִּראשֵׁם: פַּרְצוּ וַנְעֲלֵבֹרוּ שַׁעַר וַיִּצְּאוּ כֹּוּ וַנְעֲלֵה הַפּּרִץ לִפְּנִיהָׁם הַדְּבְרִּוֹ תְּהִישָׁנָּה בִּאוֹ בַּצְּאוֹ בָּצְרָה הַפּּרִץ לִפְּנִיהָׁם הַדְּבִרִּי וַשְׁרָאֵל יַחַר אֲשִׁישָׁנּוּ כִּצְאוֹ בָּצְרָה כְּלַכָּה לִפְּנִיהָׁם

1

י וְאַמֵּר שִּמְעִּרּבָּא בָאשֵׁי וְעַלְּב וּקְצִינֵי בַּיח יִשְּׂרָאֵל חֲלֵנְא לְבֶׁם לְבָעַח שִּמְעִּרּבָּא בָאשֵׁי וְעַלְב וּקְצִינֵי בַּיח יִשְׂרָאֵל חֲלֵנְא עִנְרַם בְּעָרְ בִּיּחְ בִּיּים וּשְּׁאֵרֶם מִעְל עַצְּמוֹחֶם: 3 בּוֹבְּשִּׁר בִּשְּׁר בִּמִּר וּבְבָשֶׁר בִּתְּר בַּקּחוֹ וְאֶחִר עַמִּי וְעִנְרם מֵעְל עַצְמוֹחָם: 3 בּתִּר בְּקַחוֹ וְאֶחִר עַמִּי וְעִנְרם מֵעְל עַנְיִהָם וּיִבְּשָּׁיטוּ וְאָחִר עַנְיִי וְעָרָה אוֹתָם וְיִבְּשָׁר בִּתְּוֹך בַּלְּחַח: 4 בְּתִּר בָּעָר בְּתִּיך בַּתְּיִר בְּנִייִ מִהָּם בְּעִיר הַבָּשִּׁר הַבְּעִיר הַבְּעִּר הַבְּעִר הַבְּעִר הַבְּעִר הַבְּעִּר הַבְּעִר הַבְּעִּר הַבְּעִּר הַבְּעִר הַבְּעִר הַבְּעִר הַבְּעָר הַבְּעִר הַבְּעִיר הַבְּעִר הַבְּעִיר הַבְּעִר הַבְּעִר הַּבְּעִיר הַבְּעִר הַבְּעִר הַבְּעִר הַבְּעִר הַבְּעִר הַבְּעִיה הַבְּעִייה בַּבְּעִיר הַבְּעִיר הַבְּבִיאִים הַבְּבִּעְת בְּבִיעִים אָבְּבִיים בְּעִנִים אָּבְּבִיים בְּעִים הַבְּבִייִּים הַבְּעִים בְּבִּעִים אַרְבִּבּייִים הַבְּעִים הַבְּעִיים בְּבִּעִיים אָּבְּבִייִים הַבְּעִים הְבִּעִיים אָבְּבִיים בְּעִים בְּבִּעִים בְּבִּעִים בְּבִּיעִים הַבְּעִיים אָּבְּבִיאִים בְּבִּעּיִים בְּבִּייִים הְבִּייִים בְּבִּייִּים בְּבִּיאִים בְּבִּייִים בְּבְּייִים בְּיִבּייִים בְּבִּייִים בְּבִּייִּים בְּבִּעְים בְּבִּיים בְּעִבּייִים בְּעִּבְּייִים בְּעִים בְּיִבְּייִים בְּיִבּייִים בְּיִבּייִים בְּבּייִים בְּיבּיים בְּיבּייִים בְּיבּייִּבְייִּים בְּיבּייִים בְּיבּייִּבְיים בְּיבּיים בְּיבּייִים בְּיבּייִּים בְּבִּיים בְּיבּיים בְּיבּיים בְּיבּיים בְּיבּיים בְּיבּייִים בְּבּיים בְּבְּיבְּיבְיים בְּיבּיים בְּיבּיים בְּיבְּיבְיים בְּבּיים בְּיבּיים בְּיבְּיבְיים בְּבְּיבְיים בְּיבּיים בְּיבְּבְּיים בְּבְּיבְיים בְּיבְּבְּיים בְּיבְּבְיוֹבְיים בְּעִיים בְּבְּיים בְּעָּבְיים בְּבְּבְייִים בְּיבְּיבְיים בְּבְּיים בְּיוּבְיים ב

13. קפרץ le briseur On ne sait de qui il s'agit; le sens est : celui qui délivrera Israel de l'esclavage, renversera tous les obstacles, marchera à sa tête.

Cu. III. 1. ארכינות dis. Ceux qui attribuent les deux derniers versels du chap. précédent aux faux prophètes, pensent qu'ici Michah reprend la parole pour dire: mais moi, voici ce que je prophètise. אין n'est-ce pas à vous de savoir? interrogation emphatique, appel à la conscience des chefs. Ce peut aussi être une tournure à de nouveaux reproches.

2. בילי עורם volant la peau; pour ces hyperboles, voy. Amos, 2, 7. בישארם c'est le mot poétique pour בישר et se dit de la chair d'un corps vivant; il est aussi appliqué aux parents consanguins, voy. Lévit. 18, 6 et passim.

18 Elour, déjà cité, une analogie de אינים briser ne se trouve qu'ici. Voici, d'après le Biour, déjà cité, une analogie de אינים בי חות בי tous les deux signifient ouvrir, mais אינים ne se dit que des choses qui sont destinées à s'ouvrir et à se fermer, comme une porte, le couvercle d'un cossre, une senter, etc. On s'en sert encore pour ce qui est prosond, que l'homme intelligent peut seul expliquer; ainsi אינים עובנור הדוי Ps. 49, 5; mais on ne se sert de אינים que pour ce qu'on ne peut ouvrir qu'en le brisant; c'est pourquoi on se sert de ce verbe pour le chant re-

- 7. Est-ce là ce que dit la maison de Jacob? L'esprit de Dieu est-il faible? Est-ce là son action? Mes paroles ne sont pas favorables à l'égard de celui qui marche droit.
- 8. Depuis long-temps mon peuple s'est soulevé comme un ennemi; vous dépouillez le manteau qui couvre les vêtements de ceux qui passent avec sécurité en revenant de la guerre.
- 9. Vous chassez de la maison de délices les femmes de mon peuple; vous prenez pour toujours mon ornement de dessus leurs enfants.
- 10. Levez-vous et marchez, car cela n'est pas le repos; (la terre) à cause de sa souillure porte des douleurs, des douleurs cuisantes.
- 11. Un homme allant à (tout) vent, menteur effronté (qui dirait): « Je veux te prophétiser pour du vin et des boissons fortes, » ce serait un prophète pour ce peuple.
  - 12. Je te rassemblerai, Jacob, tout entier; je réunirai

vous rejettera; voy. ibid. במרץ complet; l Rois, 2, 8. Kim'hi prend dans le sens de douleurs, et c'estainsi que nous avons traduit.

- 11. לי particule qui désigne un conditionnel. הלך רוח qui suit le vent, un homme de rien, construction comme הלד עקשות הלד עקשות הרלד עקשות פו Prov. 6, 12. אמיף לדליין Prov. 6, 12. הלד עקשות disant: fe veux te prophétiser de vin, ou, selon quelques commentateurs, pour du vin. רהיה כוניף ce sera un prophète que le peuple aime.
- 12. אסף Michah, la l'exemple des autres prophètes, passe de la remontrance à la consolation. כלך toi tout entier; voy. Isaïe, 22, 1. מבן Botsra; voy. Isaïe, 34, 6 et passim. Il s'agit ici, dit Kim'hi, de la ville de ce nom qui était dans le pays d'Edome, lequel avait probablement beaucoup de troupeaux. Les Sept. rendent ce mot par to איניים, dans l'oppression, comme s'il y avait איניים proturage, avec un ה déterminatif devant un mot déterminé par un pronom, comme nurs. Jos. 7, 21. הארכים הברום הברום פון המוכן הארכים הברום ווא של הארכים הברום ווא של המוכן הארכים הברום ווא של הברום הברום ווא של הברום הברום הברום ווא של הברום הברו

מַטִיף רְעָם הַנֶּהְ : 12 אָסף אָאֶסף וְעַלָּב כְּלָּהְ קַבֵּץ אַכַּבּץ בְּעַלְּרִי וְיִטִיבוּ עָם הַנְּשָׁר הוֹרֶךְ: 8 וְאֶחְמֹּוּל עַפִּי לְּאַרְיִי וְיִטִיבוּ עָם הַיָּשֶׁר הוֹרֶךְ: 8 וְאֶחְמֹּוּל עַפִּי לְאַרֹיי וְיִטִיבוּ עָם הַיָּשֶׁר הוֹרֶךְ: 8 וְאֶחְמֹּוּל עַפִּי לְאַרֹי וְיִטִיבוּ עָם הַיָּשֶׁר הוֹרֶךְ: 8 וְאָרְמֹּוּ עַפִּיּל שִׁלְמָרה אָבֶר הַבְּשִׁין מִבְּירִ הְּמָרְ בִּיִּי וְעַבְּלֵּר בְּיִרְ לְעוֹלְם : 10 לַנְּמוּ וּלְכֹּוּ כִּי לְאַר עַלְּרֶיהָ תִּנְּלְהוֹ הַבְּרִי וְתַבְּלְ בִּיִּי וְלְבִּי בִּיִּי וְלְבִּי בִּיִּ וְלְבִּי בִּיִּ וְלְבִּי בִּיִי וְלְבִּי בְּבִּי לְאַר בִּיִי תְּבְּרוֹ הַבְּיִי בְּיִי וְשְׁבָּר וְבְּיִהְ בִּיִּי וְלְבִּי בִּיִּ וְ בְּנָבְי לְאַר בּיִי לִיוֹי בְּבְּבְּי בְּבְּיִי וְשְׁבָּר בְּיִבְּי בְּבִי וְלְבִּי בִּיִי וְ וְלַבֵּי בִּיִּי וְלְבִּי בְּבִּי בְּבִּי בְּבְּי בְּבִי בְּבְיוֹ בְּבְּיבְ בְּבְּיוֹ בְּבְּבְיוֹ בְּבְּבְיוֹ בְּבְּבְיוֹ בְּבְּיבְ בְּבְּיוֹ בְּבְּבְיוֹ בְּבְּבְּיוֹ בְּבְּבְיוֹ בְּבְּבְּיוֹ בְּבְּבְיוֹ בְּבְּבְּיוֹ בְּבְּבְּיוֹ בְּבְּבְּיוֹ בְּבְּבְיוֹן בְּבְּבְיוֹ בְּבְּבְּיוֹבְ בְּבְּבְּיוֹ בְּבְּבְּיוֹ בְּבְּבְּיוֹ בְּבְּבְּיוֹם בְּבְּבְיוֹ בְּבְּבְּבְּיוֹ בְּבְּבְיוֹבְ בְּבְּבְּיוֹ בְּבְּבְּיוֹ בְּבְּבְּבְּיוֹ בְּבְּבְיוֹבְיוֹ בְּבְּבְבְיוֹבְ בְּבְבְּיוֹ בְּבְּבְּבְיוֹ בְּבְּבְבְיוֹ בְּבְּבְּבְּבְּבְּבְיוֹ בְּבְבְּיוֹ בְּבְבְּיוֹ בְּבְבְּיוֹ בְּבְבְּיוֹם בְּבְּבְבְּבְיוֹ בְּבְבְּיוֹ בְּבְבְּיוֹ בְּבְבְּבְּיוֹ בְּבְבְּיוֹב בְּבְבְּיוֹב בְּבְבְּיוֹב בְּבְבְּיוֹ בְּבְּבְבְּיוֹ בְּבְבְּבְיוֹי בְּבְּבְּבְּבְּבְּבְיוֹ בְּבְבְּבְיוֹב בְּבְבְּבְּיוֹ בְּבְּבְבְּבְּבְבוֹי בְּבְבְּבְיוֹם בְּבָבְיוֹי בְּבְבְּבְּבְיוֹבְיוֹי בְּבְּבְיוֹ בְּבְּבְּבְיוֹם בְּבְּבְבְיוֹי בְּבְבְּיוֹב בְּבְבּיוֹ בְּבְּבּיוֹ בְּבְבְּבְיוֹב בְּבְבְּבְיוֹ בְּבְבְבְּיוֹ בְּבְבְיוֹבְיוּ בְּבְּבְיוֹב בְּבְיבּוּ בְּבְבְבְּיוֹ בְּבְבְבּיוֹ בְבְבְבּיוֹ בְּבְבְּבְיוֹב בְּבְבּיוֹ בְּבְבְבְּיוֹ בְבְבְבּיוֹ בְבְבְבּיוֹבְיוֹ בְּבְבּבּיוֹ בְּבְבְּבְּבְיוֹם בְּבְבְּבְיוֹם בְּבְבְּבְיוֹבְיוּ בְבְבּבּיוֹ בְּבְבְּבְיוֹבְיוּ בְבְבְּבְיבְּבְיבְבְּבְבְיבְבְּבְיוֹבְבְּבְיוֹבְיבְיוֹבְיוֹבְיוֹי בְּבְּבְבְּבְּבְּב

- 9. מניבורים ses délices, le harem, où tout invite au plaisir. יחדרים ma parure; les enfants sont ordinairement mieux parés que les grandes personnes. Kim'hi, pour expliquer le possessif de la première personne, dit: L'union de l'homme et de la femme pour perpétuer l'espèce est ma gloire, et vous la troublez. הדרי peut signifier aussi donné par moi, comme Tales. 2, 11.
- 10. בובוחה un repos; Chaldeen ביבואה repos pour les imples. ביבואה ניהוא לרשועיא elle vous perdra, l'impureté dont vous l'avez souillée; voy. Lévit. 18, 25.

ils l'exécutent, parce qu'ils ont le pouvoir en main.

- 2. Ils convoitent des champs et s'en emparent, des maisons, et les enlèvent; ils oppriment le maître avec sa maison, l'homme avec son héritage.
- 3. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah: Voici que je médite sur cette race un malheur dont vous ne retirerez pas vos têtes; vous ne marcherez pas tête levée, car c'est un temps calamiteux.
- 4. En ce jour on prononcera sur vous une parabole et (l'on entonnera) un chant lugubre : « Nous sommes, diratt-on, la proie de la dévastation, le partage de mon peuple change (de maître); comme il me l'a enlevé! (comme il) a distribué nos champs au dévastateur! »
- 5. Certes, il n'y aura pour toi dans l'assemblée de Iehovah personne qui tire au sort le partage.
- 6. « Ne prophétisez pas, disent-ils; » on ne prophétisera pas pour ceux-là, l'ignominie ne s'éloignera pas (d'eux)-
- 5. בישליך חבל jetant le cordeau, arpenteur; ceci, suivant plusieurs commentateurs, est adressé par le peuple à Michah, pour avoir annoncé le châtiment. Selon d'autres, cela s'adresse à celui dont il est question dans le verset précédent, qui distribue les champs d'Israel.
- 6. Ce verset est encore un de ceux que les longs commentaires n'ont pas rendu plus clair. או מופר ne distillez pas. Ces paroles sont prêtées aux adversaires des prophètes; voy. la même expression Amos, 7, 16. Ils préfèrent que ce soient leurs prophètes qui leur parlent, parce qu'ils lêur annoncent des choses agréables. ימופרן que ceux là parlent, ou bien, disent-ils, ces méchants, et ימופרן serait ici par analogie pour יאמרר Dieu répond: אימופר לא ימו (les vrais prophètes) ne parleront plus à ceux-là. או ימונים לישור pour ne pas s'attirer l'ignominie. או מושר reculer, au singulier, se rapportant à מושר prophètisent pas, l'ignominie n'arrivera pas moins.

יַגַשְׁוּהָ כֵּי יָשׁדְּלְּאָל יָדָם : 2 יְחֲמְרָּהְ שְׁרוֹרֹז וְנָוֹלֵהּ וּבְּהִייִם יִרְשָׁהִּ וְעָשְׁהָּ וּצָבֶר וּבִּיהֹוֹ וְאָאִשׁ וְנַחֲלָהוֹ : 3 לְכֵּוֹ לֹא יַבָּה אָפֵר חְשָׁב צִיּלְהַהְ וְאָאַ עַנִיכֶּר מְשָׁב בִּיּלְהְ וְאָשְׁר וֹלָא תַלְּכִּיּ רוֹמָה כֵּי עָתַה רָאָה הִיּאוֹ מִשְׁם צִיּאִרְתִיכָּם וְלָא תַלְכִי רוֹמָה כֵּי עָת רָעָה הִיא שְׁרִב שְׁרִיה בְּשָׁה לֹא יִבְיָה אִישְׁר לְאִר בְּיִבְּה חָשֶׁב עַלְיִבְּה וְלָא תַלְיכִי רוֹמָה כֵּי עָת רָעָה הִיא שְׁרִב שְׁרִיה בְּיִבְּה הִיּא יִשְּאָא עַנִיכֶּר מְשָׁלְּהְ וְנָהְרֹה נְהְיִּ בְּנְהְיה אָמִר לְאִי יִפְנִי לֹא יִפָּר בְּבְּרִיה בְּתְּה בְּנִי עִח הַבְּיִב בְּעְרָה וְנְבְיִה בְּבְּרְיה בְּתְּיִה בְּיִבְיה בְּבְּיוֹת בְּעָה לְא יִפְנִי בְּיִבְּיה לְאִים בְּעָב בְּבְּרִיה בְּעָה בְּיִבְיה בְּבְּרִיה בְּבְּיוֹת בְּעָה בְּבְּיה בְּבְּרִיה בְּבְּיִה בְּבְיה בְּבְּיה בְּבְּיה בְּבְּיִה בְּבְּיה בְּבְיה בְּבְּיה בְּבְּיה בְּבְּיה בְּבְּיה בְּבְּיה בְּבְּבְּיה בְּבְיה בְּבְּיה בְּבְּבְיה בְּבְּיה בְּבְיה בְּבְּבְיה בְּבְּבְיה בְּבְיה בְּבְּיה בְּבְּיה בְּבְּיה בְּבְיה בְּבְּבְיה בְּבְּיה בְּבְּיה בְּבְּיה בְּבִיה בְּבְּבְיה בְּבְּיה בְּבְיה בְּבְּיה בְּבְּבְיה בְּבְּיה בְּבְּב בְּיבְיה בְּבְּבְיה בְּבְּבְיה בְּבְיבְיה בְּבְּבְיה בְּבְּבְיה בְּבְּבְיה בְּבְּבְיה בְּבְיה בְּבְּבְיה בְּבְּבְיה בְּבְּבְיה בְּבְּבְיה בְּבְּבְיה בְּבְיה בְּבְיבְיה בְּבְּבְיבְיה בְּבְּבְיה בְּבְּבְיבְיה בְּבְּבְיה בְּבְּבְיבְיה בְּבְּבְיה בְּבְּבְיבְיה בְּבְּבְבְיה בְּבְבְּבְּבְיב בְּבְבְּבְּבְבְבּיה בְּבְבְּבְבְיב בְּבְבְיבְיה בְּבְבּבְיה בְּבְבּב בְּבְבּבּב בְּבְבְבְיבְיה בְּבְּבְי

dans des détails pour indiquer l'origine de tout le malheur. אין לאל יום ויש לאל יום ושי leur main est au pouvoir, ils ont le pouvoir en main; voy. Gen. 31, 29; ils agissent au grand jour parce qu'ils sont les plus forts. Il y a dans ce verset la gradation de ששה la conception, ליום ו'invention, et משה l'exécution.

2. רבדלף ils volent les champs qu'ils ont convoités. Après ce mot les Sept. ent פֿפְּקְמִיסִטֹּי, les orphelins. ונשואר ils l'enlèvent, comme Nomb. 16, 15. רציהו ils oppriment l'homme et sa maison, ils réduisent en esclavage le maître des biens dont ils s'emparent.

3. חשפחה וa famille, se dit en mauvaise part d'un peuple (Amos, 3, 1). חשר המשפחה ils étaient קשבר ארן (verset 1) machinateurs de l'iniquité, Dieu machinera contre eux le malheur. בוארתיכם vous ne retirerez pas (מרש) vous, comme d'un joug. רומה מליבות מעיבה ברומה avec élévation; comme ברומות בלינות ב

4. יבוי impersonnel; on entonnera. בהי בהי une tamentation tamentable, le redoublement indique un superlatif. בהיה selon les uns est le féminin de בהי, et selon Louis de Dieu le Niphal de היה comme qui dirait: c'en est fait! actum est; parole expliquée par ce qui suit. בהי du Niphal, pour יביר—בשדבר

ilchange, non le pays, mais ses habitants. ירבויש: il fait éloigner, échapper, ou bien comment me reviendra-t-il, puisqu'il l'a déjà distribué aux ennemis? כשובה לשובה sest détourné, Jérém. 49, 4. Dans le Bicouré Haitime. הקבה (5588—1828) p. 139, M. S. M. Lutzatto a expliqué ce verset. Il pense que le Maschal commence par בהי בהיה et que c'est un ancien Maschal, c'est pourquoi les paroles en sont plus difficiles que le reste de Míchah; que ce ne sont pas les paroles du prophète, mais un fragment rapporté par lui.

pas, le deuil est à Beth-Haetsel, qui vous prive d'un refuge.

- 12. Car l'habitante de Maroth tremble pour son bien, parce que le mal est descendu d'auprès de Iehovah à la porte de Ierouschalaïme.
- 13. Attelle au char le rapide coursier, habitante de Lachisch; elle est pour la fille de Tsione une provocatrice au crime, en toi se sont trouvés les péchés d'Israel.
- 14. C'est pourquoi tu renonceras à la possession de Gath; les maisons d'Achzib sont une source trompeuse pour les rois d'Israel.
- 15. Habitante de Marescha! je t'amène encore un héritier; il viendra jusqu'à Adoulame, gloire d'Israel.
- 16. Rase-toi, arrache-toi les cheveux à cause des enfants de tes délices; agrandis ta calvitie comme l'aigle, car ils vont en captivité (d'auprès) de toi.
- Сп. II. 1. Malheur à ceux qui méditent l'iniquité et qui forgent leur mal sur leur couche; à la clarté du matin

meilleure partie ; ceci se rapporte à Adoulam ; d'autres commentateurs entendent לברד des meilleurs Israélites qui seront amenés à Adoulam.

16. קרון ובדי Le premier exprime l'action de se raser, le second, celle d'épiler les cheveux (Kim'hi). בכי חציבוביך les enfunts de tes délices, tes fils chéris. בשר comme l'aigle qui, à certaines époques, s'arrache les plumes, ou les perd comme d'autres oiseaux de proie. Ce chapitre renferme des beautés de premier ordre, soit pour la force de la pensée, soit pour l'élégance de l'expression. Il peut être comparé aux plus magnifiques chapitres d'Isaïe et de Jérémie. Michah y fait un usage très-heureux de la paranomasie, qu'il est rarement possible de faire sentir dans notre langue. Ce qu'il y a de remarquable, c'est qu'il ne finit pas toujours par une consolation, comme c'est, l'usage des autres prophètes.

Cu. II. 1. הקר: Le prophète, après avoir parlé d'une manière générale, entre ici

ַרְעָלִי הָעַ עַל־מִשְּׁבְּבוֹתָם בְּאַזִּר הַבּּנֶקר בְעַ עַל־מִשְּׁבְבוֹתָם בְּאַזִּר הַבּּנֶקר בּ

12. קרה – הצל – הולה espérer; elle espérait le bonheur. Kim'hi le dérive de כאב – הול elle s'est chagrinée à cause du bien qu'elle a perdu. המרות mom de lieu dont le sens est amertume. Hiller pense que c'est ירכורת Iarmouth, mentionné Jos. 15, 35.

13. מון attache, verbe qui n'est employé qu'ici. En arabe (rve conj.) lier un fil autour du doigt. מון און au masculin, parce que le verbe précède le sujet. Kim'hi voit aussi une paranomasie dans ce mot; nous ne la comprenons pas. מכיש rapide; voy. Esth. 8, 10, mot choisi par allusion à לכיש Lachisch, ville dans le partage de Juda; voy. Jos. 15, 39.

15. ירש היורש appliqué à un pays ou à un royaume, signifie expulser les habitants; c'est le sens que ce mot a ici; c'est en même temps un jeu de mots avec בורשה pour אביא j'amènerai. בורשה Adoutam, ville de la Judée (Jos. 5, 35); là était une immense caverne où l'on se réfugiait dans les grandes calamités, 1 Sam. 22, 1; שראל forme un jeu de mots. בור ישראל carde d'Israet, la

plantation de vigne, et je ferai rouler dans la vallée ses pierres, et je mettrai à nu ses fondements.

- 7. Toutes ses sculptures seront brisées, ses dons impudiques consumés par le feu, et je ferai une solitude de tous ses temples idolâtres; car, recueillis au moyen de dons impudiques, qu'ils redeviennent des dons impudiques.
- 8. C'est pourquoi je me plaindrai, je gémirai, je marcherai dépouillé et nu, je pousserai des plaintes comme le chacal et des cris comme l'autruche.
- 9. Car sa plaie est incurable; elle s'est étendue jusqu'à Iehouda, a pénétré jusqu'à la porte de mon peuple, jusqu'à Ierouschalaïme.
- 10. Ne le publiez pas à Gath; non, ne pleurez pas dans Afra. Roule-toi dans la poussière.
- 11. Passe ton chemin, habitante de Schaphir, dans une honteuse nudité; l'habitante de Tsanane ne sort

mots avec ין; les Sept. ont בית אמעל; voy. Gen. 10, 10. ישנער Beth Haetset, probablement à la frontière de Samarie Zacharie, 14, 5, il y a אינער Atsat qui paraît avoir existé près de Jérusalem. יעכוד או stabilité, de יעכוד ; le sens le plus probable est : le malheur arrivé à Beth Haetsel vous prive d'un point d'appui.

12

יוּ עָבְרָי לָכֶם וּשְׁבֶּח שְׁפָיִר עָרִיָּה־בְשָׁח לֹאַ יְצֵאָה וּשְׁבָּח שְׁפָיִר עָרִיִּה־בְשָׁח לֹאַ יְצֵאָה וּשְׁבָּח יִשְׁבָּח וְעַר־בִּיחְנִן ווּנָה יְשִׁוּבוּ : 8 עַל־זֹאַה מֵבְּיּרָה וְעַר־בִּיחְנִן ווּנָה יְשִׁוּבוּ : 8 עַל־זֹאַה מֵבְּיִרְה וְעַרְבּבָּיה שִׁלְּעָה פִּירְבּּיִה וְעַר־בִּיחְנִן ווּנָה יְשִׁוּבוּ : 8 עַל־זֹאַה יְשִׁבְּלִּה וְעֵר־בִּיחְנִן ווּנָה יְשִׁוּבוּ : 8 עַל־זֹאַה יְבִּבְּיִה בָּבְּיֹח וְעַבְּה בְּבָּיה וְעַר־בִּיחְנִים שְׁמָבְּיִה בְּבָּיה וְעַבְּר בִּבְּיִה בְּבָּיה עָבִיר עָפִי עַר־יִרוּשְׁלָם : 10 בְּנֵה יִשְּבֵּה וּעַר עַפִּיר עָנִייְ עַבְּר בִּיחְ עָפֶּר הִיִּבְּלְשִׁחוּ וּבְּה עִבְּיִה עָבְיִיה בְשָּׁח לֹאַ יְצֵאָה וּשְׁבָּה וּעַבְּיה עִבְּיִר עָבְּיִר עִנְיִיה בְשָּׁח לֹאַ יְצֵאָה וּשְׁבָּה עִבְּיה עַבְּיִיה עַבְּיִר עִבְּיִיה בְשָּׁח לֹאַ יְצֵאָה וּשְׁבָּה עִבְּיה עַבְּיה עַבְּיה עַבְּיה עַבְּיה עַבְּיה עִבְּיה עַבְּיה עַבְּיה עַבְּיה עַבְּיה עַבְּיה עִבְּיה עַבְּיה עַבְּיה עַבְּיה עִבְּיה עַבְּיה עַבְּיה עִבְּיה עִבְּיה עִבְּיה עַבְּיה עִבְּיה עַבְּיה עַבְּיה עִבְּיה עַבְּיה עַבְּיה עִבְּיה עִבְּיה עִבְּיה עִבְּיה עִבְּיה עִבְּיה עִבְּיה עִבְּיה עִבְּיה עַבְּיה עִבְּיה עִבְּיבְיה עִבְּיה עִבְּיב עִבְּיה עִבְּיה עִּבְּיה עִבְּיה עִבְּיה עִבְּיבְיה עִבְייה עִבְּיה עִבְּיה עִבְּיה עִבְּיה עִבְּיה עִבְּיה עִבְּיה עִבְּיה עִּבְּיה עִבְּיה עִבְּי

montagne à la įvallée, יוסדיה אבלה et j'en découvrirai les fondements; voy. Ézéch. 13, 14. Ps. 137, 7.

7. ארוניה לפתחר de כתה pour מתוניה לפה dons honteux qu'elle a reçus; voy. Deutér. 23, 19. אשים שכומה f'en ferai une solitude; les mots hébreux forment une paranomasie. באתנן אתנן produits d'une source honteuse, ces objets auront encore la même destination.

א מילילים avec le radical, contre l'usage. שורליל adverbe, privé de connaissance, selon d'autres dépouillé de vêtements. Sept. מיטיספרים, nu pieds. Ce signe de deuil, voy. 2 Sam. 15, 30, est encore aujourd'hui en usage chez les Israélites. חבים בסוגים soit nu toul-à-fait, soit aussi couvert de vêtements déchirés. חבים monstre en général, ici peut-être le crocodile, qui pousse des cris comme un enfant. בנות comme l'autruche, qui crie quand on lui enlève ses enfants. בנות נינות la femelle de l'autruche (struthiocameli feminæ); voy. Isaïe, 13, 22.

9. תברשה douloureuse, chacune en particulier; voy. Jérém. 15, 18, באה est venue, chacune des plaies.

## MICHAH.

- Сн. I. 1. Parole de Iehovah qui fut (révélée) à Michah, le Moraschite, au temps de Iothame, A'haz, Ie'hizkiah, rois de Iehouda, qu'il prophétisa sur Schomrone et Ierouschalaïme.
- 2. Peuples! écoutez tous; que la terre avec tout ce qu'elle contient soit attentive, et que le Seigneur Dieu soit témoin contre vous, le Seigneur de son saint temple.
- 3. Car voici que Iehovah sort de son endroit, il descend et marche sur les hauteurs de la terre.
- 4. Sous lui les montagnes se fondent, les vallées se fendent, comme la cire devant le feu, comme l'eau qui coule sur une pente.
- 5. Tont cela à cause du crime de Jacob, et des péchés de la maison d'Israel. Quel est le crime de Jacob? N'est-ce pas Schomrone? Et quelles sont les hauteurs de Iehouda? N'est-ce pas Ierouschalaïme?
  - 6. Je ferai de Schomrone un monceau de pierres, une
- 5. אים קעני, se dit des êtres vivants, appliqué poétiquement aux choses inanimées. אים שני péché, métonymie, pour cause du péché. הלא ירודה de même, quelle est la cause des hauts lieux de lehouda? הלא ירושלם n'est-ce pas Jéru-salem qui donne l'exemple de l'impiété? les Sept. ont και τίς κ αμαρτία οίκου ἰούδα, et quel est le péché de la maison de Iehouda? comme s'il y avait, דרודה. Le mot המארו בית יהודה
- 1 בשביתרי. Le prophète, dans son élan, prend tout-à-coup la parole en son propre nom. עי-לעי monceau de pierres; voy. Isaie. 17, 12 שניים מי מי מי מי שניים שניים של מי שניים שניים לביבעי ברם לעי השדה dune vigne couverte de plantes parasites, ou bien c'est la continuation de לעי השדה la ville ne sera plus qu'un monceau de pierres destinées à réparer les champs ou à élever une vigne. בר שם התברתי (verset 4) je ferai descendre tes pierres de la

## מיכה

Cm. i. 1. מיכה Michah; mot contracté de מיכה qui est comme toi, Eternet? Ce prophète est mentionné Jérém. 26, 18. Nous trouvons מיכה ו Rois 22, 8, 9, et Chron. 8, 7, 8 המיכה ו Moraschite; Chaldéen מרכילים de Marucha. Josué 15, 44. Nous trouvons Maruha dans le partage de Juda. Selon quelques commentateurs ce mot veut dire originaire de מרשית בת Morescheth Gath, dont il est que ion infrà, verset 14. Ce verset est l'inscription de la prophètie.

2. שמעם seconde personne plurielle. כלו eux tous; troisième personne. Ce mélange de personnes est fréquent dans la Bible. Plusieurs prophètes commencent ainsi solennellement leurs discours; voy. Isaïe 1, 2. דע témoin que je vous ai averlis. אדני מהיכל קדשו le Seigneur de son saint temple, du ciel. Cette répétition a un charme tout particulier par l'ampleur qu'elle donne à la phrase.

3. מכסא de son tieu. Raschi dit de la miséricorde à la justice מכסא הדין. Le prophète représente la divinité comme quittant le ciel et descendant sur la terre pour rendre la justice; voy. Isaïe, 26, 21. במותי ארץ la hauteur de la terre; voy. Deutér. 32, 13.

4. רבים החרים תחתיו les montagnes se fondent sous tui. Voici le parallé lisme de cette magnifique description :

ונמסו ההרים תחתיו והעמקים יתבקעו וכדונג מפני האש כמים מגרים במורד כמים

Hophal de בכיורד Hophal de והגירם Jérém. 18, 21. — בגר dans la descente; voy. Josué, 7, 5.